

N. N. 11,
Studenta kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

1. La tutan tagon studis mi
Senpaŭze ĝis vesper'.
Nun dediĉita estu ĝi
Finfine al bier'.
Nur volas iri hejmen mi,
se sonas de l' gardisto kri'.
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

2. Plej bela aĵ' en mondo ĉi
Ja estas am' kaj vin',
Brakumas mian inon mi
Kaj sentas princo min.
Mi revas, ke kun reĝa kron'
Mi sidas alte sur la tron'.
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

3. Se hom' ne sentas ĉarmon de
La bel' kaj de la vin',
Na ŝatas tiun mi kaj ne
Salutas kore lin.
Egala ŝajnas tiu ĉi
Al malfekunda kamp' al mi.
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

4. Jam ofte mi - ĉe la ĉiel' -
Pensadis pri l' kamel':
Komforton havas tiu ĉi;
Ĉar portos ĝi en si
Barelon, se ne akvo en
Ĉi tiu estus jen.
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

...

N. N. 11,
Vaga kanto

tradukita de Ludwig Emil Meier

1. L'antaŭtagmezon tutan mi
Studadis kun fervor',
Nun posttagmezon ĝojos en
Bierejo mia kor'!
Pli frue mi ne lasos ĝin,
Ol vokis la meznokto min.
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

2. De l'viv' plej granda ĝojo jen
Do estas am' kaj vin',
De l'amatino ĉirkaŭpren'
Sentigas princo min!
Kaj ĉe hordea suko eĉ
Mi revas laŭ kronita reĝ'!
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

3. Ja homo sen de am' inklin'
Nek vinon amantul'
Neniam amikigos min
Nek estos ajn karul'.
Similas vivo tia nur
Malbonan kampon sen kultur'!
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

4. Jam ofte pensis mi, pro ĉiel'!
Ke de l'Kreinto do
Pri soifo estas la kamel'
Tre favorata, ho!
Barelon kiel ventro ĝi
Enhavas per naturmagi'!
Viválllerallál-lerálllerallá,
Viválllerallálllerallá!

...

5. Ho, karaj fratoj, estas ne
 Plu klara pens' en mi;
 Mi havas la impreson, ke
 forlasis min raci'.
 Tordiĝas miaj sensoj kvin
 Kaj tio konfuzigas min.
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

5. Ĉu - kien mia - scias vi -
 Kompreno iris for?
 Ebrie sentas preskaŭ mi,
 Batadas mia kor'.
 Okulo surda, muta naz',
 Senvida lango - stranga kaz'!
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

6. Plenigu por mi drinkemul'
 La glason ree vi!
 Ĝin notu, mastro, sur tabul',
 Pruntita estu ĝi.
 Mi lasas mian ĉapon kun
 promes' de posta pago nun.²
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

6. Ho, mastro, unu glason nur,
 Enverŝu sen envi'!
 La ŝuldon skribu al la mur',
 Jen mia garanti':
 Por la pruntita biero ĉi
 Prezentas mian ĉapon mi!
 Viválllerallál-lerálllerallá,
 Viválllerallálllerallá!

*Traduko de la Germana poemo "Studentenlied" de
 N. N. 11 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF
 (*1938-11-04) en 2007-03-20.*

*Traduko de la Germana poemo "Studentenlied" de
 N. N. 11 en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER
 (*1847-02-16 - †1919) en 1907.*

Arg-389-767 (2007-03-23 11:43:37)

Arg-389-766 (2007-03-18 11:59:11)

*La originan germana-lingvan tekston de
 tiu ĉi kanto mi, Manfred Retzlaff, elprenis
 el la retejo de sinjoro Frank Petersohn
<http://ingeb.org/Lieder/ichhabde.html>.
 Tie estas indikite, ke la dua kaj la tria strofoj
 estas antaŭ la jaro 1794 verkitaj de
 Joachim Perinet (1765-1816). Vidu ankaŭ:
[http://www.markomannia.org/index.php?
 target=liederbuchlied&liedid=284](http://www.markomannia.org/index.php?target=liederbuchlied&liedid=284). La melo-
 dio de la kanto estas indikita en ambaŭ retejoj
 en formo de midi-dosiero.*

*La originan germana-lingvan tekston de
 tiu ĉi kanto mi, Manfred Retzlaff, elprenis
 el la retejo de sinjoro Frank Petersohn
<http://ingeb.org/Lieder/ichhabde.html>.
 Tie estas indikite, ke la dua kaj la tria strofoj
 estas antaŭ la jaro 1794 verkitaj de
 Joachim Perinet (1765-1816). Vidu ankaŭ:
[http://www.markomannia.org/index.php?
 target=liederbuchlied&liedid=284](http://www.markomannia.org/index.php?target=liederbuchlied&liedid=284). La espe-
 rantigon mi trovis en la kant-libreto "Esperantista
 kantaro", kolekto unua: Germanaj kantoj popolaj kaj
 studentaj, Esperantigitaj de L. E. Meier, verkisto.
 La kantlibro estas eldonita en 1907 de la eldonejo
 Hans Theodor Hoffman, Berlin W 35, Steglitzer
 Straße 44. (Sur la paĝoj 9 kaj 10 de tiu kant-libreto
 estas intershanĝitaj la strofoj 3 kaj 4, kompare al la
 origina germana teksto. Mi re-interŝanĝis tiujn.) La
 melodio de la kanto estas indikita en ambaŭ retejoj
 en formo de midi-dosiero.*

²aŭ:

Kaj prenu mian ĉapon ĉi,
 Ĝi estu via garanti'